Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie że panujemy nad waszą wiarą ale współpracownicy jesteśmy radości waszej bowiem wiarą stanęliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie że jesteśmy panami waszej wiary,* lecz jesteśmy współpracownikami waszej radości;** w wierze bowiem stanęliście.*** ****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie że panujemy (nad) waszą wiarą. ale współpracownikami jesteśmy radości waszej, bo wiarą stoicie*. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie że panujemy nad waszą wiarą ale współpracownicy jesteśmy radości waszej bowiem wiarą stanęliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To prawda, że nie jesteśmy panami waszej wiary. Jesteśmy jednak współtwórcami waszej radości, bo przecież oparliście swoje życie na wierze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dlatego, że panujemy nad waszą wiarą, ale jesteśmy pomocnikami waszej radości; wiarą bowiem stoicie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie iżbyśmy panowali nad wiarą waszą, ale iż jesteśmy pomocnikami wesela waszego; bo wiarą stoicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie że panujemy wierze waszej, ale jesteśmy pomocniki wesela waszego - abowiem wiarą stoicie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie żeby okazać nasze władztwo nad wiarą waszą, bo przecież jesteśmy współtwórcami radości waszej; wiarą bowiem stoicie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie jakobyśmy byli panami nad wiarą waszą, ale iż jesteśmy współpracownikami waszymi, abyście radość mieli; albowiem wiarą stoicie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie mamy władzy nad waszą wiarą, lecz jesteśmy współtwórcami waszej radości, bo trwacie w wierze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie jesteśmy panami waszej wiary, lecz współtwórcami waszej radości. Wy zaś zachowujecie stałość dzięki wierze!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie [znaczy to], że my władamy waszą wiarą, lecz że jesteśmy współtwórcami waszej radości, bo przecież

[1)] <x>670 5:3</x>

[2)] współpracownikami waszej radości : Jeśli Paweł utożsamia się tylko z tymi, w imieniu których pisze, to słowa te zn.: współpracownikami na rzecz waszej radości (dbamy o to, aby wasze życie duchowe było przepełnione radością); jeśli jednak również adresatów zalicza do grona swoich współpracowników, to słowa te zn.: współpracownikami w tym, co jest dla was radością.

[3)] Lub: stoicie.

[4)] <x>530 15:1</x>; <x>530 16:13</x>

[5)] Czas teraźniejszy dokonany. Szerzej: "stanęliście i stoicie".

			trwacie w wierze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie próbuję narzucić wam tego, w co macie wierzyć, bo sami macie mocne oparcie w wierze, chcę tylko przyczynić się do waszej radości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie jesteśmy panami waszej wiary, lecz współtwórcami waszej radości, bo przy wierze mocno stoicie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не тому, що хочемо влади над вашою вірою, але тільки як співпрацівники у вашій радості: адже ж вірою ви стоїте!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dlatego, że jesteśmy władcami waszej wiary, lecz dlatego, że jesteśmy pomocnikami waszej radości; bowiem stoicie wiarą.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie chcemy wam dyktować, jak macie żyć w swej ufności do Mesjasza, bo w ufności waszej trwacie mocno. Lecz współdziałamy z wami z myślą o waszym szczęściu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie jakobyśmy byli panami waszej wiary, lecz jesteśmy współpracownikami ku waszej radości, bo stoicie właśnie dzięki swej wierze.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie chodzi przecież o to, żebyśmy udowadniali wam, że mamy nad wami władzę i możemy nauczać was, jak należy wierzyć. Chcemy przecież współdziałać z wami i pragniemy waszej radości, której podstawą jest wiara w Chrystusa.